

IV районный конкурс творческих и исследовательских работ  
Муниципальное общеобразовательное учреждение  
средняя общеобразовательная школа №93

# *Исследовательская работа*

## *по литературе*

*тема: «Мой стих переживет столетья...»  
(по сонетам Шекспира)*

Выполнила:  
ученица 10 класса «А»  
Саушкина Оксана

Проверил:  
учитель русского языка  
и литературы  
Куртас Е.А.  
Ассистент:  
учитель английского языка  
Гейченко Н. Л.

Барабинск, 2008 год

# Содержание

Введение

Основная часть

1. Что такое сонет?

Какой сонет называется «шекспировским»?

2. Сонеты Шекспира в России

3. Тематика сонетов Шекспира

4. Сравнительный анализ трёх переводов одного из сонетов

5. Творческая часть

Заключение

Список используемой литературы

Приложения

## Введение.

*Суровый Дант не презирал сонета,  
В нём жар любви Петрарка изливал;  
Игру его любил творец Макбета,  
Им скорбну мысль Камоэнс облакал.*

**А. С. Пушкин**

Сонеты Шекспира – жемчужины лирической поэзии эпохи Возрождения. Они давно перестали быть достоянием истории. Созданные в конце XVI века в Англии, сонеты Шекспира привлекают к себе внимание всё новых и новых поколений людей, живущих на разных континентах и говорящих на разных языках мира. Музыка шекспировской поэзии находит отклик в сердцах наших современников; образы, порождённые творческим воображением поэта далёкой эпохи, обрели бессмертие; сила и смелость его мысли поражают сознание.

Сонеты Шекспира - явление в литературе исключительное. Это воистину гениальные произведения! Они заставляют задумываться о жизни, о человеческих отношениях и обо всём, что тебя окружает... Однажды нам стало интересно, есть ли ещё люди, интересующиеся сонетами Шекспира. Был проведён соц.опрос в нашей школе среди 9-11 классов. Результаты оказались неожиданными: 66% абсолютно не знакомы с сонетами. Из оставшихся 34% просвещенных людей всего 10% остались не довольны, а 24% в восторге от них, как и я. В принципе, результат неплохой, но не идеальный. (Приложение 1)

Следовательно, цель работы - показать, что сонеты Шекспира всегда были актуальны и до сих пор интересны современному читателю.

Задачи:

- изучить историю создания сонетов;
- проследить историю появления переводов Шекспира в России;
- разобрать, что в тематике шекспировских сонетов привлекает современного читателя;
- сделать сравнительный анализ трёх переводов одного и того же сонета;
- выполнить творческую часть в виде сонета собственного сочинения.

## Основная часть:

### 1. Что такое сонет? Какие сонеты называются «шекспировскими»?

Что вообще такое сонет? СОНЕТ (итал. sonetto), твердая форма: стихотворение из 14 строк, образующих 2 четверостишия-катрена (на 2 рифмы) и 2 трехстишия-терцета (на 2 или 3 рифмы), чаще всего во «французской» последовательности — abba abba ccd eed (или ccd ede) или в «итальянской» — abab abab cdc dcd (или cde cde); условно к сонету относят «английскую» рифмовку — abab cdcd efef gg (у У. Шекспира). (*Приложение 2*) Возник в 13 в. в Италии; особенно популярен в поэзии Возрождения, барокко, романтизма, отчасти символизма и модернизма. Образец — «Поэту» А. С. Пушкина (написан во «французской» последовательности). (*Приложение 3*) Цикл (поэма) из 15 архитектурно-связанных сонетов называют «венком сонетов». Сонет был изобретён давным-давно, ещё в XIII в., его создали провансальские поэты, но своё классическое развитие сонет получил в Италии в эпоху Возрождения. В сонете всегда 14 строк, первое четверостишие должно содержать экспозицию, т. е. изложение темы, причём уже самая первая строка непременно вводит тему стихотворения. Во втором четверостишии дается дальнейшее развитие темы, иногда по принципу противопоставления. В двух трёхстишиях предлагается решение темы, итог, вывод из размышлений автора. Трудность формы, строгость композиционных принципов увлекали поэтов эпохи Возрождения. Английские поэты первоначально следовали итальянской схеме, затем у них выработалась своя система композиции. Английская форма сонета состоит из трёх четверостиший и заключительного двустишия. Так как её пользовался Шекспир, она называется «шекспировской».

## 5. Творческая часть.

Сонеты Шекспира – воистину гениальные произведения, и мы можем увидеть это, прочитав всего один из них. Они заставляют задуматься, а также настраивают на романтически лад. Я с детства пишу стихи, но сонетов я никогда не писала до того, пока не прочла шекспировские сонеты, которые славятся своим изысканным красноречивым слогом. Знакомство с ними вдохновило меня на освоение новой формы стиха и написание своих собственных сонетов. Вот один из них:

*Ну кто сказал тебе, что ты умней кого-то?*

*Ведь ты ничем не лучше, ты как все.*

*И ты смешон. Не любишь никого ты,*

*Но и я больше не скучаю по тебе.*

*Вся жизнь твоя заключена в усмешке,*

*С лица улыбка не уходит с твоего.*

*Помню, как без тебя мне было плохо...*

*Сейчас же без тебя мне хорошо!*

*Возможно, пред тобой я виновата,*

*Но ты меня простишь. А я боюсь,*

*Что снова бросить тебя вдруг не даст мне что-то,*

*И, позже пожалевав, я к прошлому вернусь.*

*С тобой мне будет распрощаться трудно,*

*Пока улыбка не сойдет, и ты не станешь нудным.*

Разберём, является ли данное лирическое произведение сонетом. Во-первых, как видно, этот сонет имеет английскую рифмовку, как и у Шекспира. В нём 14 строк, и первое четверостишие содержит изложение темы. Нам с первой строки уже понятно, что речь идёт о том, что девушка в обиде на парня. Во втором и третьем катрене идёт дальнейшее развитие темы, в котором автор подводит читателя к последующему выводу, который заключён в двух последних двух строчках. В нём предлагается решение темы, итог, вывод из размышлений автора.

## Список используемой литературы:

1. Зарубежная литература. 10 – 11 кл.: Учеб.-хрестоматия для школ и классов с углубл. Изуч. предм. гуманит. цикла, гимназий и лицеев: В 2 ч. Ч. 1/ Авт.-сост. Н. П. Михальская. – М.: Дрофа, 2004.
2. Зарубежная литература. Хрестоматия для средних и старших классов. – Нижний Новгород: «Русский купец» и «Братья славяне», 1994
3. Изучение зарубежной литературы в школе. 5 – 9 кл.: Методическое пособие. – М.: Дрофа, 2001.
4. Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Краткий словарь литературоведческих терминов: Кн. для учащихся. – М., 1985.
5. Шекспир У. Сонеты: Пер. с англ. С. Степанова. Санкт-Петербург: «Азбука», 1999.
6. Шекспир У. Сонеты: Пер. с англ. С. Я. Маршака/ Вступ. Ст. Н. П. Михальской; Коммент. М. И. Воропановой; Ил. Е.А. Ганнушкина. – М.: НGS, 2000.